



HELSINKI JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES
A Scientific Publication of Helsinki University, Finland.
Volume: 10 Issue: 1 February, 2026
Pages: 41-47, 2026; Publication No: HJSSH.49072
ISSN: 3442-3567

ORIGINAL ARTICLE

L'EXPLOITATION DU SOUS-TITRAGE DES FILMS DANS LA DIDACTIQUE DES LANGUES

Okom Emmanuel Otegwu PhD

Nigeria French Language Village, Inter-University Centre,
Ajara –Badagry, Nigeria.

emmanuelokom0@gmail.com

Résumé

Cet article veut explorer l'emploi et l'importance des sous-titres par rapport à l'apprentissage des langues avec l'adoption de la méthodologie audiovisuelle et son application dans l'enseignement du français langue étrangère et d'autres langues. Face à l'enseignement du français langue étrangère, les apprenants le trouvent difficile d'écouter et de comprendre, et dans cette circonstance nous croyons exploiter le sous-titrage en film et en vidéo portant les caractéristiques de l'écoute et l'écrit, le son, la compréhension de l'orale, l'intonation et même la traduction qui peuvent servir de moyens pour faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère. Il est à noter que ce domaine du sous-titrage en tant que technique d'enseignement, n'a pas été largement exploité. On ne peut pas surestimer l'importance du sous-titrage intra/inter linguistique qui peut donner une démarche plus dynamique pour l'apprentissage de la langue étrangère. En plus, les sous-titres représentent un appui pédagogique très bénéfique pour les apprenants surtout d'une nouvelle langue étrangère. En fin, la clarté et la simplicité syntaxique qui rendent les sous-titres discrets pour les apprenants pourront être d'autres critères de la qualité pour motiver les apprenants car les films portant les sous-titres sont les représentatifs de la langue et la culture en divers domaines.

Les mots-clés: Apprentissage, Sous-titrage, Audiovisuelle, Traduction, Langue.

Abstract

This article aims to explore the use and importance of subtitles in relation to language learning with the adoption of audiovisual methodology and its application in the teaching of French as a foreign language and other languages. Faced with the teaching of French as a foreign language, learners find it difficult to listen and understand, and in this circumstance we believe in exploiting subtitling in film and video bearing the characteristics of listening and writing, sound, listening comprehension, intonation and translation which can all serve as means to facilitate the learning of a foreign language. It is noted that this area of subtitling as a teaching technique has not been widely exploited or researched on. We cannot overestimate the importance of intra and inter linguistic subtitling which might give a more dynamic approach to learning a foreign language. In addition, subtitles represent a beneficial strategy for learners especially of a foreign language. Finally, the clarity and syntactic simplicity that make the subtitles discreet for the learners could be other quality criteria to motivate the learners because the films bearing the subtitles are representatives of the language and the culture in various fields.

Keywords: Learning, Subtitling, Audio-visual, Translation, Language.



INTRODUCTION

L'internationalisation de la communication se répand grâce aux satellites et aux réseaux câblés. Ainsi, de nos jours, de nombreux contenus cinématographiques et des programmes audiovisuels sont offerts dans plusieurs langues grâce aux procédés de sous-titrage. Ces éléments ne cessent pas de s'accroître, mais accéder aux films, aux vidéos ou aux émissions de télévision afin de les adopter au besoin de la didactique de langue, reste un défi. Les sous-titres se révèlent un support ou technique qui peut résoudre le problème de comprendre ce qu'on dit en langue étrangère. Cet article part d'abord de la définition du sous-titrage et ses composantes, puis l'explication de la méthode audiovisuelle pour justifier l'emploi du sous-titrage. À ces aspects s'ajoutent les moyens de sous-titrage. D'autre objectif majeur de cet article est de faire valoir le sous-titrage face à l'enseignement/apprentissage des nouvelles langues par exemple le français.

Définitions du Sous-titrage

Pour mieux apprécier l'attribution du sous-titrage dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, il est important de revoir la définition du sous-titrage, l'élément directeur du sujet. Le sous-titrage est ici défini comme un « texte incrusté dans le bas d'une image afin de donner des renseignements complémentaires à son contenu. Sur les images d'un programme réalisé en film ou en vidéo, des sous-titres peuvent être affichés pour la lecture de commentaires ou la traduction de paroles qui ne sont pas compréhensibles par le spectateur » (Fabien 295).

Le sous-titrage fait partie des phrases ou expressions courtes en bas de l'écran, en surimpression, traduisant l'équivalence dans une autre langue afin de rendre explicite le message pour l'auditoire cible. Nous pouvons ajouter que le sous-titrage est une traduction réduite avec tous ses éléments significatifs des dialogues d'un film, d'une émission ou d'un programme télévisé, etc. La caractéristique d'un texte du sous-titrage permet donc au spectateur ou à l'apprenant de lire ce qui se dit dans un film.

Le sous-titrage est également défini par Gottlieb Henrik, le sous-titre professionnel, comme « the rendering in a different language of verbal messages in filmic media, in the shape of one or more lines of written text, presented on the screen in sync with the original verbal message. These verbal messages include not only speech (film dialogue, commentary etc.) but also displays (written sign, e.g. newspaper headlines and street signs, —seen by the camera), and captions (superimposed titles) indicating for instance the profession of interviewees, added in post-production (15).

À partir de la définition ci-dessus, un sous-titrage est donc un procédé capable de faire un résumé ou une paraphrase qui explique la véritable caractéristique des sous-titres pour faire comprendre un message. C'est le fait que les messages écrits sont au départ un discours oral. Cela veut dire que le passage du code oral au code écrit permet aux apprenants de suivre le déroulement de la séquence des activités en langue étrangère.

Les Types de Sous-titrage

Les types de sous-titres sont souvent en usage à base de la langue des dialogues /conversations et des besoins du public ou des apprenants. Le plus souvent, on classe les sous-titres en trois catégories du point de vue linguistique : le sous-titrage intralinguistique, le sous-titrage inter-linguistique, et du point de vue technique mais on se limite à présenter les deux premiers qui sont plus pertinents dans cet article.

Le Sous-titrage Intralinguistique

Dans ce type, la langue des sous-titres est la même que celle présentée dans les dialogues. Pour Díaz-Cintas et al « Ce type de sous-titrage implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue, d'où la réticence de certains à le

considérer comme une véritable traduction. Le premier type de sous-titres est au départ destiné aux personnes sourdes ou malentendantes et permet un accès plus démocratique aux programmes audiovisuels » (30).

Le sous-titrage intralinguistique est au départ utilisé pour ceux qui sont sourdes et malentendants puis pour les gens qui ont une connaissance très limitée et veulent acquérir des connaissances d'une langue comme par exemple, les immigrés ou les touristes et même « les étudiants dans un objectif didactique et personnelle » (Oussama 15). Le sous-titre intralinguistique peut être situé dans la traduction intra-linguale au sein d'une même langue à partir des activités de médiation sous forme de résumé ou de paraphrase du texte à traduire.

Le Sous-titrage Interlinguistique

D'après Oussama, le sous-titrage inter linguistique se retrouve dans la situation où les sous-titres sont dans une langue différente de celle des dialogues. Les sous-titres inter linguistiques se sont diffusés avec l'arrivée des DVD. Stagnitto Roselyne souligne que : « Regarder et écouter des films ou des émissions sous-titres à partir d'autres langues nous aide, non seulement à développer et à améliorer nos performances linguistiques, mais aussi à conceptualiser la langue et la culture d'autres pays » (32).

Ce sous-titrage inter-linguistique peut être reparté en trois composantes: le sous-titrage standard, le sous-titrage inversé et le sous-titrage bilingue. Le premier sous-titrage standard implique que la langue des dialogues est la langue originale, tandis que celle utilisée pour les sous-titres est la langue maternelle des spectateurs. Il est représentatif de la plupart des films projetés au cinéma. Alors que le sous-titrage inversé est la situation inverse, c'est-à-dire des dialogues dans la langue maternelle du spectateur et des sous-titres dans la langue étrangère. Ce sous-titrage est très utile dans les recherches concernant l'apprentissage de langues.

En fin, le sous-titrage bilingue est le type, le plus souvent utilisé dans les pays où l'on parle plus qu'une langue, c'est-à-dire, les sous-titres apparaissent en deux langues. Par exemple en Belgique, les sous-titres bilingues sont utilisés dans le but de satisfaire les communautés « wallonne et flamande », les sous-titres au cinéma sont en français et en flamand. Autre exemple, en Finlande, on utilise les sous-titres bilingues car le suédois est la langue officielle à égalité avec le finnois. On a la même situation dans le festival des films internationaux dans le but d'attirer plus d'audience, c'est-à-dire une grande population des spectateurs. Ce type de sous-titrage est plus pratique pour les pays multilingues ayant divers petits publics pour chaque langue.

La Méthodologie Audiovisuelle et le Sous-titrage en Didactique des Langues

Toute une série de méthode audiovisuelle a vu le jour dans les années soixante, dont une méthodologie européenne, appelée SGAV (structuro-globale audio-visuelle). Selon Cuq et Gruca, à partir de la deuxième guerre mondiale, l'anglais devient de plus en plus la langue des communications internationales et le français se sent alors menacé. Pour avoir la diffusion langagière dans diverses langues, les méthodes audiovisuelles reviennent sur la séquence d'images de deux types : des images qui traduisaient l'énoncé en rendant visible le contenu sémantique des messages ou bien des images situationnelles qui privilégiaient la situation d'énonciation. Les composantes non-linguistiques comme les gestes, les attitudes et, les rapports affectifs sont également incorporés dans le programme didactique, etc.

Notre observation c'est que l'aspect oral et l'écrit introduits dans la méthode audiovisuelle se retrouvent aussi dans les films et vidéos en lien avec des sous-titres. Les images, le son, l'oral, l'intonation et même la traduction caractérisant la méthode audio-visuelle se retrouvent aussi dans les films et vidéos portant les sous-titrages. Même si la méthode audio-visuelle prétend de ne reconnaître directement la traduction, celle-ci se

pratique puisque le message et les images avec les sous-titres s'entraident pour assurer la compréhension et la communication interprétative et traductive. Selon tout débat sur l'usage de la traduction qui implique des sous-titres sur l'écran en projetant du film, nous trouvons qu'il existe du sous-titrage au sein de la même langue en différents niveaux sous forme argotique, langue soutenue et familière pour raison de la simplification du message et de la compréhension pour un apprenant de langue. Il s'agit de la traduction intra-linguale mais dans les deux langues différentes, langue maternelle et langue étrangère, c'est plutôt la traduction interlinguale. On constate qu'il y a une notion de la traduction intersémiotique dans ce contexte de l'association des images au contenu du message dans des langues différentes. Cet aspect de la traduction « intra sémiotique » peut être un sujet d'une recherche ultérieure. Il importe seulement de savoir sous-titrer pour assurer la compréhension dans une classe de langue et même en dehors de la classe. Voilà que toutes les catégories de sous-titrages se retrouvent dans l'emploi des langues différentes (langue maternelle, langue seconde, /langue standard même argotique. L'enseignement d'une langue étrangère est un art, et cet art nécessite des règles qui fondent une méthodologie. Les méthodes d'enseignement sont diversifiées en fonction de leurs besoins, objectifs, contenus et types de supports, dont la méthode audiovisuelle est pertinente dans ce sujet du sous-titrage dans cet article.

Les Moyens Techniques Audiovisuels dans les Sous-titrages

Boucetta Dalila fait une liste des outils audio-visuels par lesquels les sous-titrages peuvent être transmis pour toute communauté et l'apprenant concernés. Puisque les enseignants ont parfois ressenti la nécessité d'assurer un enseignement efficace pour motiver les apprenants et les faire participer activement aux cours, les moyens technologiques par conséquent leur permettent de rendre facile cette tâche de transmission des sous-titres pour but d'apprentissage. Ces outils présentent le lexique et la grammaire associés aux situations données, ce qui permettra à l'apprenant de les utiliser dans des situations en contexte. Nous citons ici ces moyens (: la radio, la télévision, la vidéo) qui peuvent être utilisés en classe de langue afin de sensibiliser les apprenants pour but de faire participer activement aux cours. « Les moyens technologiques permettent de rendre possible et de faciliter ce désir. En outre, ils présentent le lexique et la grammaire associés aux situations données, ce qui permettra à l'apprenant de les utiliser dans des situations en contextes. Ces moyens sont ainsi nommés » (19-20).

La Radio

En l'absence d'équipement audiovisuel complet, la radio constituait le médium privilégié comme document authentique en classe du français. Elle est utilisée soit pour suivre des cours radiophoniques, soit pour faire des exercices de compréhension, soit pour écouter des émissions sur les actualités. Ces types de cours sont utilisés et destinés aux apprenants faux débutants et pour ceux qui ont besoin de réactiver et d'approfondir leurs connaissances de langue.

La Télévision

Nous pouvons proposer la télévision comme une aide pédagogique audiovisuelle pour apprendre la langue étrangère car elle est capable de développer la responsabilité des apprenants vis-à-vis de leur apprentissage et pour maîtriser par eux-mêmes et pour eux-mêmes les techniques d'apprentissage de la langue. » ? Le sous-titrage est souvent utilisé à télévision pour la diffusion de toute forme d'information. Par exemple, apprendre et enseigner avec un outil comme TV5 donne à la langue cible un véritable statut d'une langue vivante. » ? (Boiron, 26-29)

La Vidéo

L'apprentissage d'une langue a affaire à la parole sociale du natif dans des conditions de production et dans des situations de communication. La vidéo peut être un outil très utile dans la classe de langue puisqu'elle permet le sous-titrage pour montrer la vie réelle, la culture et la civilisation de cette langue. En outre, « les documents vidéo authentique permet à l'élève de recourir à tous les signes de l'interaction verbale: signes verbaux et non verbaux, et vocaux » (Boucetta18 -20).

Les Avantages de Sous-titrage dans l'apprentissage des Langues

Apprendre une langue selon Boucetta Dialla, c'est de faire mettre en contact les apprenants avec cette langue dans son authenticité, « dont l'utilisation de documents télévisuels, issus par exemple de TV5, s'inscrit dans un concept pédagogique global qui fait appel à des documents authentiques et actuels » (44). Les sous-titres peuvent motiver les apprenants à étudier la langue étrangère, car lorsqu'ils se retrouvent devant un programme télévisé sous-titré, ils sont généralement très motivés pour comprendre ce qui est montré et ce qui se dit. C'est bien pour faciliter la compréhension des dialogues. Leur utilisation fait coïncider la lecture à la capacité d'écouter comme les apprenants sont capables d'apprendre à traiter très vite le texte dans une langue étrangère, et ils améliorent la lecture rapide en essayant de suivre le rythme des sous-titres qui accompagnent les dialogues. D'une manière ou d'autre les apprenants arrivent à prononcer bon nombre de mots.

Depuis une enquête effectuée par (Pasqualini Lissa) sur l'importance des sous-titres dans une classe de langue, les répondants ont fait leurs commentaires ainsi cités. À cet effet, nous parcourons ici quelques commentaires laissés par les répondants, concernant l'utilisation du sous-titrage. La question sollicitait leur opinion sur le sous-titrage, et voici les éléments de réponse récoltés : « À mon avis les sous-titres sont très utiles dans l'apprentissage d'une langue, tout simplement parce qu'on entend la langue originale, on s'habitue à l'écouter et quand on essaie de parler cette langue il ne nous semble pas de parler une langue complètement étrangère, ainsi on améliore beaucoup notre prononciation. » (43-45). « À mon avis les sous-titres sont utiles en premier lieu pour mieux comprendre ce que l'on est en train de regarder. Nous pensons toutefois qu'un rapport actif avec les sous-titres puisse effectivement donner une contribution à l'apprentissage des langues ; par exemple, il pourrait être utile de les relire plusieurs fois pour intérioriser des expressions ou des mots. Ils nous aident à familiariser avec les mots, avec leur prononciation et leur usage. Au début de l'apprentissage des langues il pourrait dès lors être utile de faire recours aux sous-titres » (45).

Malgré ces avantages de sous-titres, il existe également des inconvénients ou des contraintes dans ce type de traduction qui sont à la fois visuelles et verbales. Le sous-titre doit se limiter à deux lignes qui ne peuvent pas, peut-être, résumer correctement le conte) être adapté au nu du message. Il y a encore le problème de la lisibilité concernant la couleur, le contraste, la taille ou encore la police utilisée pour les sous-titres qui ne doivent pas correspondre à l'image. Le défi du temps de présentation des sous-titres « doit (Dominique 19) du temps de lecture d'un lecteur dit moyen de façon plus claire, à une ligne toutes les deux secondes, une ligne et demie toutes les trois secondes » Par conséquent, les lecteurs ayant la difficulté de lecture ne peuvent pas suivre le déroulement des activités sur la projection du film.

CONCLUSION

En ce qui concerne notre article nous avons essayé d'accentuer l'importance du sous-titrage dans la didactique des langues étrangères. Le sous-titrage qui est un texte inséré en bas d'une image en film ou en vidéo est pour donner des renseignements nécessaires afin de motiver l'apprenant pour la lecture de commentaires ou la traduction de

paroles qui ne sont pas compréhensibles. Le sous-titrage intralinguistique est essentiel pour les débutants qui veulent acquérir une nouvelle langue. Il joue aussi un rôle de la traduction intra linguale pour faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère, alors que le sous-titrage inter linguistique facilite la pratique du bi-plurilinguisme qui est souvent le souhait de ceux qui apprennent des langues étrangères. L'emploi du sous titrage dans les films facilite le développement de la pluralité des compétences langagières. C'est ainsi que le sous-titrage met en jeu des stratégies de la retranscription phonétique et la prononciation, les intonations et la simultanéité de parole, la reformulation des dialogues répétés. Toutes ces activités introduisent l'oral et l'écrit étant l'essentiel de l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. La clarté et la simplicité syntaxique qui rendent les sous-titres discrets pour les apprenants de langue étrangère pourront être d'autres critères de la qualité. De toute façon, il faut assurer un sous-titrage de bonne qualité afin de motiver des apprenants. Enfin, nous sommes pour l'idée que l'enseignant peut se servir davantage des supports audiovisuels pour motiver les apprenants à la compréhension et l'acquisition d'une langue étrangère en contexte d'usage du sous-titrage.

REFERENCES

- Bairstow, Dominique, (2012).** Rôle des sous-titres dans la compréhension et la mémorisation de film, école doctorale, psychologie, université Paul Valéry, Montpellier 3, France. En ligne <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00818185>.
- Boiron, Michel. (2002).** "Apprendre et enseigner avec TV5." FRANCAIS DANS LE MONDE 36-37.
- Boucetta, Dalila. (2015).** "Le sous-titrage, sur TV5Monde, comme élément incitateur à l'apprentissage du FLE. Cas des étudiants de 1ère année français LMD."
- Cuq, Lean –Pierre, Gruca, Isabelle, (2005).** Cours de didactique du français langue étranger et seconde, presses universitaire de Grenoble, France.
- Díaz-Cintas, G. Anderman, (2009).** Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen, Palgrave Macmillan, Royaume-Uni, p. 4.
- Dumas, Louise. (2014).** "Le sous-titrage: une pratique à la marge de la traduction." ELIS-Echanges de linguistique en Sorbonne 2 129-144.
- Gottlieb, Henrik. (2005).** Screen translation: eight studies in subtitling, dubbing and voice-over. Centre for Translation Studies, Department of English, Germanic & Romance Studies, University of Copenhagen.
- Groningen, S. van. (2012).** Une recherche sur les problèmes du processus de sous-titrage du film " Les beaux gosses"-en particulier les problèmes concernant le langage des jeunes. MS thesis.
- Lavaur, Jean-Marc, & Adriana Serban. (2008).** La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck Supérieur.
- Loucif, Hala, (2011).** La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, cas du sous titrage dans le film « Mascarades » de Lyes Salem, mémoire de magister, traduction, école doctorale, université de Constantine, p62.
- Marguillard, Fabien. (2006).** Dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias. Dunod. p295
- Mesmoudi, Djoumana.** "L'impact des films sous titrés dans la compréhension de l'oral Cas des étudiants de 1ère année français LMD, université de Biskra."



Pasqualini, Lisa. (2018). "Sous-titrage et apprentissage des langues: l'importance des sous-titres dans la compréhension du français.

Stagnitto, Roselyne. (2010). "Utilisation de la vidéo en classe de langue: impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale en Français Langue Étrangère." Retrieved April 13, 2013 from: http://dumas.Ccsdfr/docs/00/56/77/40/PDF/STAGNITTO_Roselyne_M2R.pdf

Vanderplank, Robert. (1988). "The value of teletext sub-titles in language learning." ELT journal 42.4 272-281.

Van Dyk, Jeanne. (2007). "L'enseignement de la traduction à vue à des apprenants de FLE: teaching of sight translation to French Foreign Language learners." Journal for Language Teaching= Ijenali Yekufundzisa Lulwimi= Tydskrif vir Taalonderrig 41.2 99-110.

Van Dyk, Jeanne. (2008). L'intérêt de l'enseignement de la traduction à vue à des apprenants de FLE (French). Diss. University of Pretoria.

